|  |  |
| --- | --- |
| **КОНТРАКТ (CONTRACT): SANEG-001-**  **ДАТА (DATE):** | |
| **ПРЕАМБУЛА** | **PREAMBLE** |
| **СП ООО «Sanoat Energetika Guruhi»**, зарегистрированное и действующее в соответствии с законодательством Республики Узбекистан, с местом регистрации по адресу: 100161, г. Ташкент, Чиланзарский район, ул. Бунёдкор, 47, в лице Заместителя генерального директора Rashmi D’souza, действующей на основании доверенности №GD-001/103 от 13.11.2023 г., именуемая в дальнейшем **«Покупатель»**, с одной стороны, и  **\*Наименование\***, зарегистрированное и действующее в соответствии с законодательством СТРАНА, с местом регистрации по адресу: АДРЕС, в лице \*Должность ФИО\*, действующий на основании \*устава/доверенности\*, именуемая в дальнейшем **«Поставщик»**, с другой стороны, вместе именуемые **«Стороны»**, а каждая в отдельности **«Сторона»**, заключили настоящий Контракт о следующем: | **JV LLC “Sanoat Energetika Guruhi”** registered and existing under the laws of the Republic of Uzbekistan, with its registered office at 100161, Tashkent, Chilanzar district, Bunyodkor street, 47, represented by Deputy General Director Rashmi D'souza, acting under Power of Attorney No. GD-001/103 dated November 13, 2023, hereinafter referred to as the **“Buyer”** on the one part, and  **[Name of the Supplier]**, registered and existing under the laws of [Country], with its registered office at [Address], represented by [Position, Full Name], acting under [Charter/Power of Attorney], hereinafter referred to as the **“Supplier”**, on the other part, collectively referred to as the **“Parties”**, and individually as a **“Party”** have entered this Contract as follows: |
| **РАЗДЕЛ 1:**  **Предмет контракта** | **CLAUSE 1:**  **Subject of the Contract** |
| 1.1. Поставщик обязуется поставить и передать в собственность Покупателю, а Покупатель обязуется принять и оплатить на условиях настоящего Контракта товар (далее – **«Товар»**) в соответствии с детальной спецификацией, требованиям по качеству, ценам и на условиях, указанными в отдельных Заказах на поставку (далее – **«Заказ»**), которые являются неотъемлемой частью настоящего Контракта. | 1.1. The Supplier undertakes to supply and transfer ownership of goods (hereinafter referred to as the **“Goods”**) to the Buyer, and the Buyer undertakes to accept and pay for the Goods under the terms of this Contract. The Goods shall conform to the detailed specifications, quality requirements, prices, and conditions specified in separate Purchase Orders (hereinafter referred to as the **“Order”**), which are integral parts of this Contract. |
| 1.2. Настоящий Контракт регулируется Стандартными Положениями и Условиями (далее – **«СПУ»**) в редакции №\_\_\_\_ от дд/мм/2024г., которые являются неотъемлемой частью Контракта и применимы ко всем Заказам и приложениям.  1.2.1. Настоящий Контракт является рамочным договором поставки (далее – **«Контракт»**), на основании которого Стороны заключают отдельные Заказы для осуществления поставок Товара. Заключение Заказов осуществляется по взаимному согласию Сторон.  1.2.2. Все Заказы, СПУ, а также приложения и формы к ним являются неотъемлемой частью настоящего Контракта. | 1.2. This Contract is governed by the Standard Terms and Conditions (hereinafter referred to as the **“STC”**) in edition No. \_\_\_\_ dated \_\_\_/\_\_\_/2024, which are integral to this Contract and apply to all Orders and appendices.  1.2.1. This Contract constitutes a Master Supply Agreement (hereinafter referred to as the **“Contract”**) under which the Parties may enter separate Orders for the supply of Goods. The placement of Orders shall be based on mutual agreement between the Parties.  1.2.2. All Orders, the STC, and any appendices and forms thereto are integral parts of this Contract. |
| 1.3. В случае противоречий между условиями Контракта, Заказа и СПУ, приоритет имеют условия конкретного Заказа, затем условия Контракта, и, наконец, условия СПУ. | 1.3. In the event of any inconsistencies between the terms of the Contract, an Order, and the STC, the provisions of the specific Order shall prevail, followed by the terms of the Contract, and finally the terms of the STC. |
| 1.4. Подписывая настоящий Контракт и/или любой Заказ к нему, Поставщик подтверждает свое согласие с условиями, изложенными в Контракте и СПУ, и обязуется их соблюдать. | 1.4. By signing this Contract and/or any Order hereunder, the Supplier confirms its acceptance of the terms set forth in the Contract and the STC and undertakes to comply with them. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ 2:**  **Сумма контракта и условия оплаты** | **CLAUSE 2:**  **Contract Value and Payment Terms** |
| 2.1. Предварительная общая сумма настоящего Контракта составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\*прописью\*) в валюте: \*валюта\* (\*сокращение по ISO 4217\*) и является ориентировочной. Окончательная сумма Контракта определяется как совокупная стоимость всех Заказов, заключенных в рамках настоящего Контракта.  2.1.1. Валютой Контракта, платежей и инвойсов является \*валюта\* (\*сокращение по ISO 4217\*), если иное не указано в Заказе.  2.1.2. В случае исполнения обязательств Сторон в иной валюте пересчет стоимости осуществляется по официальному курсу Центрального банка Республики Узбекистан на дату \*выставления счёта/дату платежа\* (выбрать). | 2.1. The preliminary total value of this Contract is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ([amount in words]) in [currency] ([ISO 4217 code]) and is indicative. The final value of the Contract shall be determined as the aggregate cost of all Orders executed under this Contract.  2.1.1. The currency of the Contract, payments, and invoices shall be [currency] ([ISO 4217 code]), unless otherwise specified in an Order.  2.1.2. If the Parties fulfill obligations in a different currency, the recalculation of amounts shall be made at the official exchange rate of the Central Bank of the Republic of Uzbekistan on the date of [invoice issuance/date of payment] (select as appropriate). |
| 2.2. Если в Заказе не указано иное, Покупатель обязан произвести оплату поставленного Товара в размере 100% от суммы поставленного Товара в течение 180 (сто восемидесяти) календарных дней с даты поставки Товара в пункт назначения, определенный в Заказах.  2.2.1. Обязательство Покупателя по оплате считается исполненным с момента списания денежных средств с его расчетного счета. В случае задержки поступления денежных средств на счет Поставщика по причинам, не зависящим от Покупателя, он не несет ответственности за такую задержку.  2.2.2. Все банковские комиссии и расходы, связанные с осуществлением платежей в стране Покупателя, несет Покупатель. Все банковские комиссии и расходы, связанные с осуществлением платежей вне страны Покупателя, несет Поставщик.  2.2.3. Издержки и расходы, связанные с изменением условий платежа по инициативе одной из Сторон, несет инициатор таких изменений, за исключением случаев, когда изменения произошли по вине другой Стороны. | 2.2. Unless otherwise specified in the Order, the Buyer shall pay 100% of the value of the delivered Goods within 180 (one hundred eighty) calendar days from the date of delivery of the Goods to the destination point specified in the Order.  2.2.1. The Buyer's payment obligation shall be deemed fulfilled upon the debiting of funds from its bank account. The Buyer shall not be held liable for delays in the receipt of funds into the Supplier's account due to reasons beyond the Buyer's control.  2.2.2. All banking fees and charges related to the execution of payments within the Buyer's country shall be borne by the Buyer. All banking fees and charges related to the execution of payments outside the Buyer's country shall be borne by the Supplier.  2.2.3. Any costs and expenses arising from changes to the payment terms initiated by one of the Parties shall be borne by the initiator of such changes, except when such changes occur due to the fault of the other Party. |
| 2.3. Во всем остальном, что не предусмотрено в настоящем разделе, Стороны руководствуются положениями СПУ (раздел «Финансовые условия»). Иные условия, дополнительно согласованные Сторонами для каждой отдельной поставки, указываются в соответствующих Заказах к настоящему Контракту. | 2.3. In all other respects not covered in this clause, the Parties shall refer to the provisions of the STC (clause “Financial Terms”). Additional terms agreed upon by the Parties for each individual delivery shall be specified in the respective Orders under this Contract. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ 3:**  **Условия и сроки поставки** | **CLAUSE 3:**  **Delivery Terms and Deadlines** |
| 3.1. Если иное не предусмотрено в Заказе, поставка Товаров осуществляется на условиях DAP (согласно Incoterms 2020) до пункта назначения, указанного в соответствующем Заказе.  3.1.1. Во всем остальном, что не предусмотрено в настоящем разделе, Стороны руководствуются положениями СПУ (раздел «Коммерческие Условия»). Иные условия, дополнительно согласованные Сторонами для каждой отдельной поставки, указываются в соответствующих Заказах к настоящему Контракту. | 3.1. Unless otherwise specified in the Order, delivery of the Goods shall be carried out on DAP (according to Incoterms 2020) to the destination point specified in the relevant Order.  3.1.1. In all other respects not covered in this clause, the Parties shall refer to the provisions of the STC (clause “Commercial Terms”). Additional terms agreed upon by the Parties for each individual delivery shall be specified in the respective Orders under this Contract. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ 4:**  **Порядок размещения заказа** | **CLAUSE 4:**  **Order Placement** |
| 4.1. Стороны руководствуются положениями СПУ (раздел «Порядок размещения заказа»). Иные условия, дополнительно согласованные Сторонами для каждой отдельной поставки, указываются в соответствующих Заказах к настоящему Контракту. | 4.1. The Parties shall adhere to the provisions of the STC (clause “Order Placement”). Additional terms agreed upon by the Parties for each individual delivery shall be specified in the respective Orders under this Contract. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ 5:**  **Порядок передачи и принятия товара** | **CLAUSE 5:**  **Delivery and Acceptance of Goods** |
| 5.1. Поставщик обязуется не позднее чем за 5 (пять) рабочих дней до предполагаемой даты отгрузки Товара (или его партии) уведомить Покупателя об отгрузке и предоставить проекты товаросопроводительных документов (далее – **«ТСД»**) для согласования. Перечень необходимых ТСД указан в Заказах к настоящему Контракту.  5.1.1. Покупатель обязуется рассмотреть предоставленные проекты ТСД и в течение 3 (трех) рабочих дней направить свои замечания или подтверждение согласования.  5.1.2. В течение 2 (двух) рабочих дней после отгрузки Товара Поставщик обязан уведомить Покупателя об отгрузке и предоставить сканированные копии окончательных товаросопроводительных документов.  5.1.3. Оригиналы товаросопроводительных документов Поставщик направляет Покупателю курьерской службой в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты отгрузки.  5.1.4. Все документы должны быть оформлены на \*указать язык\*, языке. При необходимости документы должны быть заверены надлежащим образом, за счет Стороны ответственной за оформление документа. | 5.1. The Supplier shall notify the Buyer of the forthcoming shipment and provide drafts of the shipping documents (hereinafter referred to as **“SDs”**) for approval no later than 5 (five) working days prior to the expected shipment date of the Goods (or batch thereof). The list of required SDs is specified in the Orders under this Contract.  5.1.1. The Buyer shall review the provided SD drafts and, within 3 (three) working days, either provide comments or confirm approval.  5.1.2. Within 2 (two) working days after the shipment of the Goods, the Supplier shall notify the Buyer of the shipment and provide scanned copies of the final shipping documents.  5.1.3. The Supplier shall send the original shipping documents to the Buyer via courier service within 5 (five) working days from the date of shipment.  5.1.4. All documents must be prepared in [specify language]. If necessary, documents shall be duly certified at the expense of the Party responsible for their preparation. |
| 5.2. Во всем остальном, что не предусмотрено в настоящем разделе, Стороны руководствуются положениями СПУ (раздел «Порядок передачи и принятия товара»). Иные условия, дополнительно согласованные Сторонами для каждой отдельной поставки, указываются в соответствующих Заказах к настоящему Контракту. | 5.2. In all other respects not covered in this clause, the Parties shall refer to the provisions of the STC (clause “Delivery and Acceptance of Goods”). Additional terms agreed upon by the Parties for each individual delivery shall be specified in the respective Orders under this Contract. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ 6:**  **Упаковка и маркировка** | **CLAUSE 6:**  **Packaging and Labeling** |
| 6.1. Стороны руководствуются положениями СПУ (раздел «Упаковка и маркировка»). Иные условия, дополнительно согласованные Сторонами для каждой отдельной поставки, указываются в соответствующих Заказах к настоящему Контракту. | 6.1. The Parties shall adhere to the provisions of the STC (clause “Packaging and Labeling”). Additional terms agreed upon by the Parties for each individual delivery shall be specified in the respective Orders under this Contract. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ 7:**  **Качество и гарантии** | **CLAUSE 7:**  **Quality and Warranties** |
| 7.1. Стороны руководствуются положениями СПУ (раздел «Качество и гарантии»). Иные условия, дополнительно согласованные Сторонами для каждой отдельной поставки, указываются в соответствующих Заказах к настоящему Контракту. | 7.1. The Parties shall adhere to the provisions of the STC (clause “Quality and Warranties”). Additional terms agreed upon by the Parties for each individual delivery shall be specified in the respective Orders under this Contract. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ 8:**  **Ответственность сторон** | **CLAUSE 8:**  **Liability of the Parties** |
| 8.1. Стороны признают, что точное выполнение обязательств и строгое соблюдение условий настоящего Контракта являются ключевыми элементами их сотрудничества. Ответственность сторон за нарушение условий Контракта наступает в соответствии с его положениями и действующим законодательством. | 8.1. The Parties acknowledge that the proper and timely fulfillment of obligations and strict adherence to the terms of this Contract are critical elements of their cooperation. The Parties’ liability for any breach of the Contract shall be determined in accordance with the provisions hereof and the applicable law. |
| 8.2. В случае нарушения одной из Сторон своих обязательств по Контракту, другая Сторона обязана уведомить Сторону-нарушителя в письменной форме (далее — **«Уведомление о нарушении»**) в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента обнаружения такого нарушения.  8.2.1. Сторона-нарушитель обязана в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения Уведомления о нарушении устранить нарушение или предоставить мотивированный ответ с указанием причин, по которым она не признает факт нарушения.  8.2.2. Если Сторона-нарушитель не устранит нарушение в установленный срок и не предоставит мотивированный ответ, это считается признанием нарушения, и заинтересованная Сторона вправе применить меры ответственности, предусмотренные настоящим Контрактом. | 8.2. If one Party fails to perform any of its obligations under this Contract, the other Party shall notify the breaching Party in writing (hereinafter referred to as the **“Breach Notice”**) within 5 (five) working days from the date the breach is discovered.  8.2.1. The breaching Party shall, within 5 (five) working days from the date of receipt of the Breach Notice, remedy the breach or provide a reasoned written response stating its grounds for disputing the alleged breach.  8.2.2. If the breaching Party fails to remedy the breach within the specified timeframe and does not provide a reasonable response, such failure shall be deemed an acknowledgment of the breach. In that case, the interested party shall be entitled to apply the remedies foreseen by this Contract. |
| 8.3. Неустойка начисляется с момента с момента возникновения нарушения обязательства и до момента его фактического исполнения или расторжения Контракта.  8.3.1. Неустойка подлежит уплате Стороной, допустившей нарушение, в пользу другой Стороны в течение 30 (тридцати) банковских дней с даты получения письменного требования об уплате неустойки (далее — **«Требование об уплате неустойки»**).  8.3.2. Все расходы, связанные с перечислением неустойки, несет Сторона, допустившая нарушение и не входят в сумму неустойки.  8.3.3. Уплата неустойки или возмещение убытков не освобождает Сторону от выполнения своих обязательств по Контракту, если Стороны не договорились в письменной форме об ином.  8.3.4. В случае, если вследствие нарушения одной Стороной своих обязательств по Контракту другая Сторона понесла убытки, она вправе требовать от нарушившей Стороны возмещения прямых реальных убытков, не покрытых неустойкой. Упущенная выгода возмещению не подлежит. | 8.3. Any liquidated damages accrues from the moment the obligation is breached until its actual fulfillment or the termination of the Contract.  8.3.1. The Party responsible for the breach shall pay the accrued contractual penalty to the other Party within 30 (thirty) banking days from the date of receiving a written demand for payment (hereinafter the **“Penalty Demand”**).  8.3.2. All costs associated with transferring the contractual penalty shall be borne by the breaching Party and are not included in the penalty amount.  8.3.3. The payment of a contractual penalty or the compensation of damages does not release the breaching Party from fulfilling its obligations under the Contract unless the Parties have agreed otherwise in writing.  8.3.4. If, due to a Party’s breach of its obligations under this Contract, the other Party incurs losses not covered by the contractual penalty, the aggrieved Party may claim compensation for direct actual damages not covered by the penalty. Indirect, consequential, or lost profits shall not be subject to compensation. |
| 8.4. Ответственность Поставщика:  8.4.1. Поставщик несет полную ответственность за соответствие Товара всем требованиям, установленным в настоящем Контракте, Заказах, приложениях и документах, включая СПУ, в части технических характеристик, качества, количества, комплектности, упаковки и маркировки.  a. В случае нарушения Поставщиком сроков поставки Товара, установленного в Заказе, Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в виде пени в размере 0,1% от стоимости просроченного к поставке Товара за каждый день просрочки, но не более 5% от стоимости данного Товара.  b. В случае непоставки или недопоставки Товара Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере 5% от стоимости непоставленного или недопоставленного Товара и обязуется за свой счет допоставить недостающий Товар в сроки, согласованные Сторонами.  c. В случае поставки некомплектного или некачественного Товара Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере 0,1% от стоимости такого Товара за каждый день до момента устранения недостатков или замены Товара, но не более 5% от стоимости такого Товара.  d. В случае поставки Товара ненадлежащего качества Поставщик обязан за свой счет заменить Товар на качественный или устранить выявленные недостатки в течение установленного в Контракте срока.  e. В случае непредоставления Поставщиком документов, предусмотренных Контрактом или Заказом, в установленные сроки, Поставщик уплачивает Покупателю неустойку в размере 0,1% от стоимости Товара, к которому относятся документы, за каждый день просрочки, но не более 5% от стоимости данного Товара.  8.4.2. Если Поставщик не заменил Товар или не устранил недостатки в установленный срок, Покупатель вправе:  a. Взыскать с Поставщика штраф в размере 30% от стоимости ненадлежащего Товара;  b. Устранить недостатки самостоятельно или с привлечением третьих лиц, а Поставщик обязуется возместить Покупателю понесенные расходы на основании документально подтвержденных затрат с соответственным продлением гарантийного периода на Товар.  8.4.3. В случае существенных недостатков Товара (неустранимых недостатков, недостатков, которые не могут быть устранены без несоразмерных расходов или времени, выявляющихся неоднократно или вновь после устранения), обнаруженных в течение гарантийного срока, Покупатель вправе по своему выбору:  a. Потребовать замены Товара ненадлежащего качества на Товар, соответствующий условиям Контракта (Заказа);  b. Отказаться от исполнения Заказа в части поставки некачественного Товара и потребовать возврата уплаченной за него суммы.  8.4.4. В случае предъявления Покупателю претензий, исков или требований со стороны третьих лиц, связанных с нарушением прав интеллектуальной собственности в отношении Товара, Поставщик обязуется:  a. Незамедлительно принять на себя урегулирование таких претензий или исков за свой счет;  b. Возместить Покупателю все понесенные убытки, расходы и издержки (включая судебные расходы и расходы на юридическую помощь), связанные с такими претензиями или исками;  c. По требованию Покупателя предоставить альтернативный Товар, не нарушающий права третьих лиц, или вернуть уплаченную за Товар сумму. | 8.4. Supplier’s Liability:  8.4.1. The Supplier bears full responsibility for ensuring that the Goods meet all requirements specified in this Contract, the Orders, appendices, and documents, including the STC, with respect to technical specifications, quality, quantity, completeness, packaging, and labeling.  a. In the event the Supplier fails to meet the delivery deadline for the Goods specified in an Order, the Supplier shall pay the Buyer a contractual penalty in the form of a daily late fee amounting to 0.1% of the value of the overdue Goods per day, not to exceed 5% of the value of such Goods.  b. In the event of non-delivery or partial delivery of the Goods, the Supplier shall pay the Buyer a penalty of 5% of the value of the undelivered or partially delivered Goods and shall, at its own expense, supply the missing Goods within the timeframe agreed by the Parties.  c. In the event of incomplete or non-conforming Goods, the Supplier shall pay the Buyer a daily penalty of 0.1% of the value of such Goods for each day until the deficiencies are remedied or the Goods are replaced, not to exceed 5% of the value of such Goods.  d. If Goods are delivered of inadequate quality, the Supplier, at its own expense, shall replace the Goods with conforming Goods or remedy the identified deficiencies within the period established in the Contract.  e. If the Supplier fails to provide any documents required by the Contract or an Order within the specified deadlines, the Supplier shall pay the Buyer a daily penalty of 0.1% of the value of the Goods to which such documents pertain for each day of delay, not to exceed 5% of the value of these Goods.  8.4.2. If the Supplier fails to replace the Goods or remedy the deficiencies within the established deadline, the Buyer is entitled to:  a. Claim a penalty from the Supplier amounting to 30% of the value of the non-conforming Goods;  b. Remedy the deficiencies independently or with third-party assistance, with the Supplier obliged to reimburse the Buyer for documented expenses and to extend the warranty period for the Goods accordingly.  8.4.3. In the event of material deficiencies of the Goods (irremediable defects, defects that cannot be corrected without disproportionate costs or time, defects recurring repeatedly or reemerging after remedy) discovered during the warranty period, the Buyer may, at its discretion:  a. Demand the replacement of the non-conforming Goods with Goods that meet the Contract (Order) requirements; or  b. Refuse to perform the Order for the supply of non-conforming Goods and demand a refund of the amount paid for such Goods.  8.4.4. If any third party makes claims, brings lawsuits, or asserts demands against the Buyer related to intellectual property rights infringements concerning the Goods, the Supplier shall:  a. Immediately assume responsibility for settling such claims or actions at its own expense;  b. Compensate the Buyer for any losses, expenses, and costs (including legal and court costs) associated with such claims or actions;  c. Upon the Buyer’s request, provide alternative Goods that do not infringe third-party rights or refund the amount paid for the Goods. |
| 8.5. Ответственность Покупателя:  8.5.1. За нарушение Покупателем установленных Контрактом сроков оплаты поставленного Товара Поставщик вправе взыскать с Покупателя неустойку в виде пени в размере 0,1% процента от суммы задолженности за каждый день просрочки, но не более 5% от суммы просроченного платежа.  8.5.2. В случае невыполнения Покупателем своих обязательств по оплате Товара по соответствующему Заказу, Поставщик вправе приостановить исполнение своих обязательств по данному Заказу, уведомив об этом Покупателя в письменной форме за 10 (десять) рабочих дней. При этом сроки исполнения обязательств Поставщика отодвигаются на период просрочки Покупателя по оплате. Покупатель не вправе требовать от Поставщика поставки Товара до полного исполнения своих обязательств по оплате, если иное не согласовано Сторонами.  8.5.3. Покупатель вправе произвести зачет своих денежных требований к Поставщику по Контракту (включая суммы неустоек, штрафов, убытков и иных денежных требований) против обязательств по оплате Товара. Зачет производится путем направления Поставщику письменного уведомления о зачете с указанием оснований и суммы зачета. | 8.5. Buyer’s Liability:  8.5.1. If the Buyer fails to make timely payment for delivered Goods as stipulated in this Contract, the Supplier may claim a penalty from the Buyer amounting to 0.1% of the overdue amount for each day of delay, not to exceed 5% of the overdue amount.  8.5.2. If the Buyer fails to fulfill its payment obligations under the relevant Order, the Supplier may suspend the performance of its obligations under that Order by giving the Buyer a 10 (ten)-working-day prior written notice. In such an event, the Supplier’s deadline for fulfilling its obligations shall be extended by the period of the Buyer’s delay. The Buyer shall not demand the delivery of the Goods until it has fully performed its payment obligations, unless the Parties agree otherwise.  8.5.3. The Buyer may offset its monetary claims against the Supplier under the Contract (including penalties, fines, damages, and other monetary claims) against payment obligations for the Goods. Such offset shall be effected by sending a written notice to the Supplier stating the grounds and amount of the offset. |
| 8.6. В случае, если нарушение обязательств одной из Сторон приводит к задержке исполнения обязательств другой Стороной, сроки исполнения таких обязательств продлеваются на период, эквивалентный времени задержки, вызванной таким нарушением.  8.6.1. Сторона, допустившая процедурное нарушение, обязана возместить другой Стороне документально подтвержденные дополнительные расходы, вызванные таким нарушением.  8.6.2. В случае существенного нарушения одной из Сторон своих обязательств по Контракту, другая Сторона вправе приостановить исполнение своих обязательств до момента устранения такого нарушения, уведомив об этом Сторону-нарушителя в письменной форме за 10 (десять) рабочих дней до приостановления. | 8.6. If one Party’s breach of its obligations causes delays in the other Party’s performance of its obligations, the performance periods for such obligations shall be extended by the duration equivalent to the delay caused by such breach.  8.6.1. The Party committing a procedural breach shall compensate the other Party for any documented additional expenses incurred because of such breach.  8.6.2. In the event of a material breach of contractual obligations by one Party, the other Party may suspend the performance of its obligations until the breach is remedied, upon providing 10 (ten) working days’ prior written notice to the breaching Party. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ 9:**  **Рекламации** | **CLAUSE 9:**  **Claims** |
| 9.1. Покупатель вправе предъявлять Поставщику рекламации в виде Уведомления о несоответствии Товара (далее — **«Уведомление о несоответствии»**) по поводу несоответствия Товара условиям настоящего Контракта (Заказа), включая вопросы количества, качества, комплектности, упаковки и маркировки (далее – **«Несоответствие»**).  9.1.1. Покупатель обязан направить Поставщику письменное Уведомление о несоответствии в следующие сроки:  a. При явных недостатках по количеству, комплектности, упаковке или маркировке — в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты приемки Товара.  b. При скрытых недостатках качества — в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента их обнаружения в пределах гарантийного срока.  9.1.2. Уведомление о несоответствии должно содержать описание выявленных недостатков, требуемые действия Поставщика и ссылку на соответствующие положения Контракта.  9.1.3. Покупатель вправе приостановить оплату Товара, если он не был оплачен к моменту обнаружения Несоответствия и признания Рекламации. | 9.1. The Buyer is entitled to submit claims to the Supplier in the form of a Notice of Non-Conformity (hereinafter the **“Non-Conformity Notice”**) regarding any failure of the Goods to meet the terms of this Contract (Order), including quantity, quality, completeness, packaging, and labeling (hereinafter **“Non-Conformity”**).  9.1.1. The Buyer must send the Supplier a written Non-Conformity Notice within the following timeframes:  a. For apparent defects in quantity, completeness, packaging, or labeling: within 10 (ten) working days from the date of acceptance of the Goods.  b. For latent quality defects: within 10 (ten) working days from their discovery, provided such discovery occurs within the warranty period.  9.1.2. The Non-Conformity Notice shall contain a description of the discovered defects, the required corrective actions by the Supplier, and a reference to the relevant Contract provisions.  9.1.3. The Buyer may suspend payment for the Goods if they have not yet been paid for at the time the Non-Conformity is discovered and the claim is acknowledged. |
| 9.2. Поставщик имеет право в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения Рекламации проверить ее обоснованность путем:  a. Проведения совместной экспертизы с участием представителей обеих Сторон;  b. Привлечения независимой экспертной организации, согласованной Сторонами.  9.2.1. Расходы, связанные с проведением проверки, несет Поставщик, за исключением случаев, когда по результатам проверки Рекламация признана необоснованной — в этом случае расходы несет Покупатель.  9.2.2. В случае, если Поставщик не воспользуется своим правом на проверку в указанный срок, Рекламация считается признанной им в полном объеме. | 9.2. The Supplier may, within 10 (ten) working days from receipt of the Non-Conformity Notice, verify the validity of the claim by:  a. Conducting a joint examination with representatives of both Parties; or  b. Engaging an independent expert organization agreed upon by the Parties.  9.2.1. The Supplier shall bear the costs of such verification, unless the claim is found to be unjustified, in which case the Buyer shall bear these costs.  9.2.2. Should the Supplier fail to exercise its right to verify the claim within the specified timeframe, the claim shall be deemed fully acknowledged by the Supplier. |
| 9.3. В случае признания Рекламации Продавец обязуется:  9.3.1. При недопоставке Товара — допоставить недостающий Товар в сроки, согласованные Сторонами, но не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней с даты признания Рекламации;  9.3.2. При несоответствии Товара по качеству или комплектности — заменить Товар на соответствующий условиям Контракта или устранить недостатки в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты признания Рекламации;  9.3.3. При предоставлении некорректных Товаросопроводительных документов – предоставить скорректированные в течение 3 (трех) рабочих дней с даты признания Рекламации;  9.3.4. В случае возмещения расходов Покупателя на устранение недостатков — возместить документально подтвержденные расходы;  9.3.5. В случае, если Покупатель устранил недостатки Товара самостоятельно или с привлечением третьих лиц, Поставщик обязуется возместить Покупателю документально подтвержденные расходы в течение 30 (тридцать) банковских дней с даты получения соответствующего требования. | 9.3. If the claim is acknowledged as valid, the Supplier shall:  9.3.1. In the case of under-delivery, deliver the missing Goods within the timeframe agreed by the Parties but no later than 15 (fifteen) calendar days from the date the claim is acknowledged.  9.3.2. In the case of quality or completeness non-conformity, replace the Goods with conforming Goods or remedy the defects within 15 (fifteen) calendar days from the date the claim is acknowledged.  9.3.3. If incorrect shipping documents were provided, issue corrected documents within 3 (three) working days from the date the claim is acknowledged.  9.3.4. In the event the Buyer incurs expenses to remedy the defects, reimburse the Buyer for its documented expenses.  9.3.5. If the Buyer has remedied the defects itself or engaged third parties to do so, the Supplier shall reimburse the Buyer for documented expenses within 30 (thirty) banking days from the date of receipt of the Buyer’s corresponding request. |
| 9.5. В случае, если Стороны не пришли к соглашению по Рекламации, спор подлежит разрешению в порядке, предусмотренном разделом «Разрешение споров» настоящего Контракта. | 9.5. Should the Parties fail to reach an agreement regarding a claim, the dispute shall be resolved in accordance with the “Dispute Resolution” clause of this Contract. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ 10:**  **Разрешение споров** | **CLAUSE 10:**  **Dispute Resolution** |
| 10.1. Все споры и разногласия, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, Стороны стремятся разрешить путем переговоров и претензионного порядка.  10.1.1. Переговоры инициируются путем направления письменного обращения заинтересованной Стороной по электронной почте на адрес другой Стороны, указанный в разделе «Уведомления и коммуникации». Ответ должен быть направлен в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения обращения. | 10.1. All disputes and disagreements arising out of or in connection with this Contract shall, in the first instance, be resolved through negotiations and a mandatory pre-trial (claim) procedure.  10.1.1. Negotiations are initiated by sending a written inquiry by the interested party via email to the other Party’s address specified in the “Notices and Communications” clause. A response shall be provided within 10 (ten) working days from receipt of the inquiry. |
| 10.2. Если спор не может быть разрешен путем переговоров в течение 30 календарных дней, Стороны прибегают к процедуре медиации.  10.2.1. Медиация проводится в соответствии с применимыми правилами процедуры медиации независимым медиатором, выбранным по взаимному согласию Сторон. Если Стороны не смогут договориться о кандидатуре медиатора в течение 10 (десяти) рабочих дней, каждая Сторона назначает по одному кандидату, и медиатор выбирается путем жеребьевки из предложенных кандидатур.  10.2.2. Медиация должна быть завершена в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты назначения медиатора, если Стороны не договорятся об ином.  10.2.3. Расходы, связанные с проведением процедуры медиации, Стороны несут поровну, если иное не согласовано дополнительно. | 10.2. If the dispute cannot be resolved through negotiations within 30 calendar days, the Parties shall resort to mediation.  10.2.1. Mediation shall be conducted according to the applicable mediation rules by an independent mediator chosen by mutual agreement of the Parties. If the Parties fail to agree on a mediator’s candidacy within 10 (ten) working days, each Party shall nominate one candidate, and the mediator shall be selected by drawing lots from the proposed candidates.  10.2.2. Mediation shall be completed within 30 (thirty) calendar days from the mediator’s appointment, unless the Parties agree otherwise.  10.2.3. Unless otherwise agreed, the costs of mediation shall be borne equally by the Parties. |
| 10.3. Если медиация не приводит к урегулированию спора, каждая из Сторон вправе обратиться в суд для окончательного разрешения спора.  10.3.1. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, подлежат разрешению в Ташкентском городском суде. Язык судебного разбирательства определяется в соответствии с законодательством Республики Узбекистан. | 10.3. If mediation does not lead to a resolution of the dispute, either Party may refer the matter to the court for a final decision.  10.3.1. All disputes, disagreements, or claims arising out of or related to this Contract shall be submitted to the Tashkent City Court for resolution. The language of the judicial proceedings shall be determined according to the legislation of the Republic of Uzbekistan. |
| 10.4. Настоящий Контракт регулируется и толкуется в соответствии с материальным правом Республики Узбекистан. Стороны исключают применение к настоящему Контракту положений Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров 1980 года в полном объеме. | 10.4. This Contract shall be governed by and construed in accordance with the substantive law of the Republic of Uzbekistan. The Parties expressly exclude the application of the 1980 United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. |
| 10.5. В случае вступления в законную силу судебного решения по спору, связанному с обязательствами Сторон по настоящему Контракту, начисление штрафов и пеней по обязательствам, затронутым данным решением, прекращается с даты вступления решения в законную силу, если иное не предусмотрено данным решением суда. | 10.5. In the event a court decision related to the Parties’ obligations under this Contract becomes legally binding, the accrual of penalties and fines for obligations affected by that decision shall cease as of the date the decision enters into force, unless otherwise provided by the court decision. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ 11:**  **Конфиденциальность** | **CLAUSE 11:**  **Confidentiality** |
| 11.1. Стороны руководствуются положениями СПУ (раздел «Конфиденциальность»). Иные условия, дополнительно согласованные Сторонами для каждой отдельной поставки, указываются в соответствующих Заказах к настоящему Контракту. | 11.1. The Parties shall adhere to the provisions of the STC (clause “Confidentiality”). Additional terms agreed upon by the Parties for each individual delivery shall be specified in the respective Orders under this Contract. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ 12:**  **Форс-мажор** | **CLAUSE 12:**  **Force Majeure** |
| 12.1. Стороны руководствуются положениями СПУ (раздел «Форс-мажор»). Иные условия, дополнительно согласованные Сторонами для каждой отдельной поставки, указываются в соответствующих Заказах к настоящему Контракту. | 12.1. The Parties shall adhere to the provisions of the STC (clause “Force Majeure”). Additional terms agreed upon by the Parties for each individual delivery shall be specified in the respective Orders under this Contract. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ 13:**  **Интеллектуальная собственность** | **CLAUSE 13:**  **Intellectual Property** |
| 13.1. Стороны руководствуются положениями СПУ (раздел «Интеллектуальная собственность»). Иные условия, дополнительно согласованные Сторонами для каждой отдельной поставки, указываются в соответствующих Заказах к настоящему Контракту. | 13.1. The Parties shall adhere to the provisions of the STC (clause “Intellectual Property”). Additional terms agreed upon by the Parties for each individual delivery shall be specified in the respective Orders under this Contract. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ 14:**  **Уведомления и коммуникации** | **CLAUSE 14:**  **Notices and Communications** |
| 14.1. Официальным языком переписки по настоящему Контракту является \*указать язык\*. | 14.1. The official language of correspondence under this Contract shall be [specify language]. |
| 14.2. Стороны признают юридическую силу документов и уведомлений, переданных посредством электронной почты, при условии, что они подписаны уполномоченными представителями Сторон и содержат сканированные копии оригиналов документов.  14.2.1. Если иное не предусмотрено Заказом, Стороны обязуются направлять оригиналы всех документов в соответствии с настоящим Контрактом в течение 5 (пяти) рабочих дня со дня их составления. | 14.2. The Parties acknowledge the legal validity of documents and notices transmitted via email, provided they are signed by the Parties’ authorized representatives and contain scanned copies of the original documents.  14.2.1. Unless otherwise specified in the Order, the Parties agree to dispatch the originals of all documents in accordance with this Contract within 5 (five) working days from the date of their issuance. |
| 14.3. Во всем остальном, что не предусмотрено в настоящем разделе, Стороны руководствуются положениями СПУ (раздел «Уведомления и коммуникации»). Иные условия, дополнительно согласованные Сторонами для каждой отдельной поставки, указываются в соответствующих Заказах к настоящему Контракту. | 14.3. In all other matters not covered by this section, the Parties shall follow the STC provisions (“Notices and Communications” section). Any additional conditions agreed by the Parties for each specific delivery shall be indicated in the corresponding Orders under this Contract. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ 15:**  **Комплаенс и этика** | **CLAUSE 15:**  **Compliance and Ethics** |
| 15.1. Стороны руководствуются положениями СПУ (раздел «Комплаенс и этика»). Иные условия, дополнительно согласованные Сторонами для каждой отдельной поставки, указываются в соответствующих Заказах к настоящему Контракту. | 15.1. The Parties shall adhere to the provisions of the STC (clause “Compliance and Ethics”). Additional terms agreed upon by the Parties for each individual delivery shall be specified in the respective Orders under this Contract. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ 16:**  **Заключительные положения** | **CLAUSE 16:**  **Final Provisions** |
| 16.1. Настоящий Контракт, включая Заказ, СПУ и все приложения, представляет собой полное и исчерпывающее соглашение между Сторонами по его предмету и заменяет все предыдущие письменные или устные договоренности, заявления и соглашения между Сторонами, относящиеся к предмету Контракта. | 16.1. This Contract, including any Orders, the STC, and all appendices, constitutes the full and exhaustive agreement between the Parties with respect to its subject matter and supersedes all prior written or oral agreements, representations, and understandings related to the subject matter of this Contract. |
| 16.2. Любые изменения или дополнения к настоящему Контракту действительны только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны надлежащим образом с обеих Сторон. | 16.2. Any amendments or supplements to this Contract shall be valid only if made in writing and duly signed by both Parties. |
| 16.3. Если какое-либо из положений настоящего Контракта будет признано недействительным, незаконным или не имеющим юридической силы, это не затрагивает действительность или юридическую силу остальных положений Контракта. Стороны обязуются заменить такое недействительное положение действительным, наиболее близким по смыслу и юридическому эффекту. | 16.3. If any provision of this Contract is deemed invalid, illegal, or unenforceable, this shall not affect the validity or enforceability of the remaining provisions. The Parties shall replace such invalid provision with a valid provision that is as close as possible in meaning and legal effect. |
| 16.4. Настоящий Контракт составлен в двух оригинальных экземплярах на русском и английском языках, по одному для каждой Стороны. В случае расхождений между русским и английским текстами, преобладает текст на русском языке. | 16.4. This Contract is executed in two original copies in Russian and English, one for each Party. In the event of discrepancies between the Russian and English versions, the Russian text shall prevail. |
| 16.5. Настоящий Контракт вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и действует до дд.мм.гггг, а в части взятых на себя обязательств, до полного их выполнения. Дата подписания Контракта указана на первой странице Контракта.  16.5.1. Если ни одна из Сторон в письменной форме не известит другую Сторону о прекращении действия Контракта не позже, чем за 30 (тридцать) календарных дней до окончания срока действия, указанный в пункте 16.5., срок действия Контракта автоматически считается продлённым на следующий год. | 16.5. This Contract enters into force on the date it is signed by both Parties and remains in effect until dd.mm.yyyy and, with respect to any obligations assumed, until they are fully discharged. The signing date of the Contract is indicated on the first page.  16.5.1. Unless either Party notifies the other Party in writing of its intent to terminate the Contract at least 30 (thirty) calendar days prior to the expiration date specified in Clause 16.5, the Contract shall be automatically extended for an additional year. |
| 16.6. Настоящий Контракт, может быть, расторгнут досрочно по согласованию обеих Сторон, что оформляется соответствующим Дополнительным соглашением к Контракту, при этом:  a. Поставщик обязуется завершить все начатые поставки Товара, если иное не согласовано Сторонами.  b. Стороны обязуются вернуть друг другу все полученные конфиденциальные материалы и информацию, а также иные документы и имущество, принадлежащее другой Стороне.  16.6.1. Расторжение Контракта не освобождает Стороны от ответственности за нарушения, допущенные до даты расторжения  16.6.2. Положения Контракта, которые по своей природе предназначены для продолжения действия после расторжения (включая, но не ограничиваясь, положения о конфиденциальности, разрешении споров, ответственности Сторон), сохраняют свою силу. | 16.6. This Contract may be terminated prematurely by mutual agreement of the Parties, documented in a corresponding Supplemental Agreement to the Contract. In such case:  a. The Supplier shall complete all commenced deliveries of Goods, unless otherwise agreed by the Parties.  b. The Parties shall return to each other all confidential materials and information, as well as any other documents and property belonging to the other Party.  16.6.1. Contract termination does not release the Parties from liability for breaches committed before the termination date.  16.6.2. The provisions of the Contract that by their nature are intended to continue after termination (including, but not limited to, confidentiality, dispute resolution, and liability provisions) shall remain in force. |
| 16.7. Во всем остальном, что не предусмотрено в настоящем разделе, Стороны руководствуются положениями СПУ (раздел «Прочие положения»). | In all other respects not provided for in this section, the Parties shall be guided by the provisions of STC (clause “Other Provisions”). |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ 17:**  **Реквизиты сторон** | **CLAUSE 17:**  **Details of the Parties** |
| 17.1. Покупатель:  - Наименование  - Адрес  - Банковские реквизиты | 17.1. Buyer:  - Name  - Address  - Bank details |
| 17.2. Поставщик:  - Наименование  - Адрес  - Банковские реквизиты | 17.2. Supplier:  - Name  - Address  - Bank details |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ 18:**  **Подписи сторон** | **CLAUSE 18:**  **Signatures of the Parties** |
| 18.1. Покупатель/Buyer:  - Наименование  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ФИО  - должность | 18.2. Поставщик/ Supplier:  - Наименование  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ФИО  - должность |